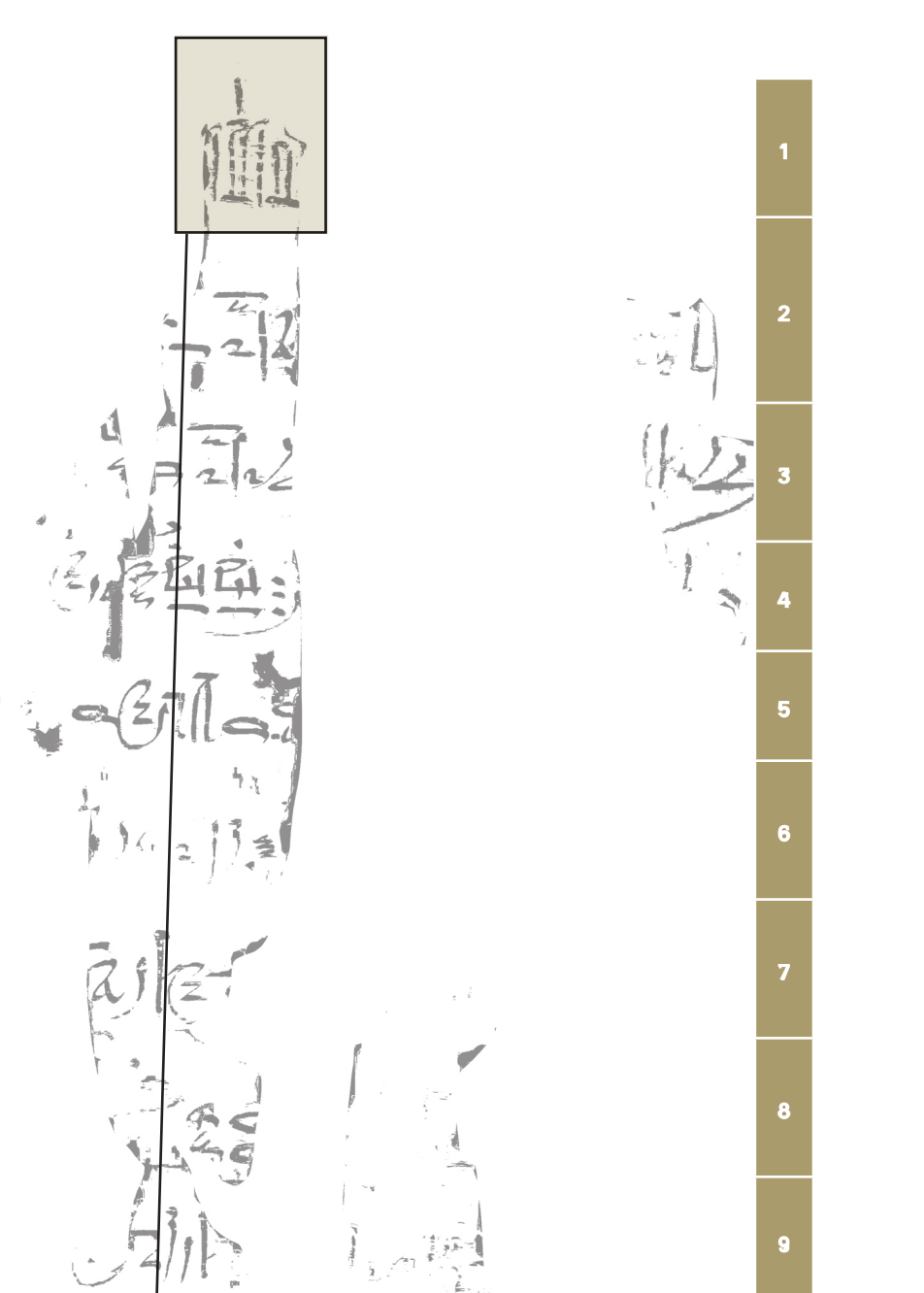
Estratti del testo
Extracts from the text

Per facilitarne la lettura gli egittologi trascrivono lo ieratico in geroglifico

To make it easier to read, Egyptologists transcribe hieratic into hieroglyphs

Il senso di lettura dello ieratico è da destra a sinistra

Hieratic is read from right to left

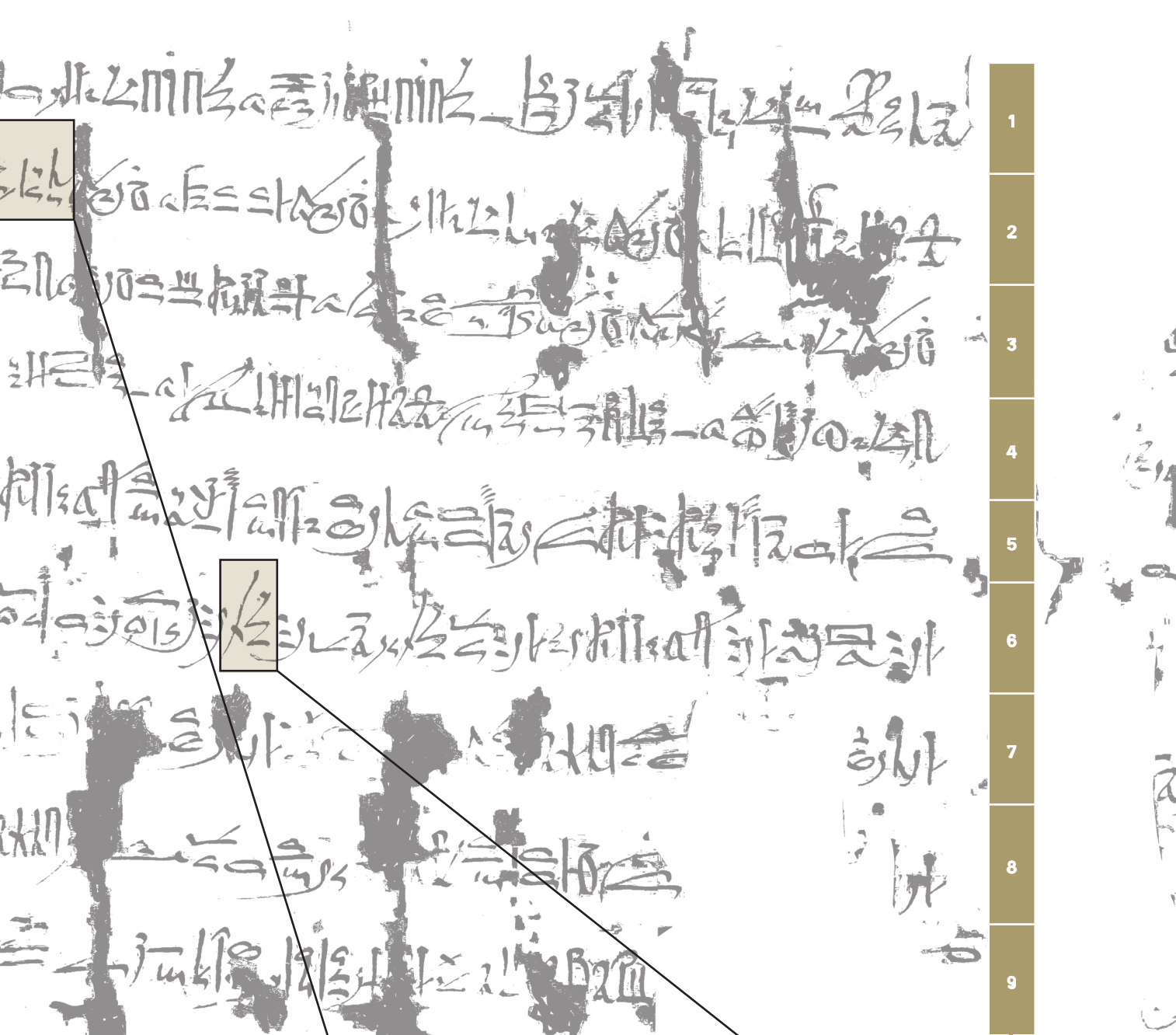


In questo frammento leggiamo parte del nome di Ramesse III: *["Ramesses] **heqa-Iunu**"*,
"Ramesse signore di Eliopoli".

Il cartiglio (l'ovale che racchiude il nome regale) non si vede perché in ieratico se ne scrive solo l'inizio e la fine.

On this fragment we read part of the name of Ramesses III: ["Ramesses] ***heqa-Iunu***",
"Ramesses Ruler of Heliopolis".

The cartouche (the oval that encloses the royal name) is not visible because in hieratic only its beginning and end were drawn.



MET

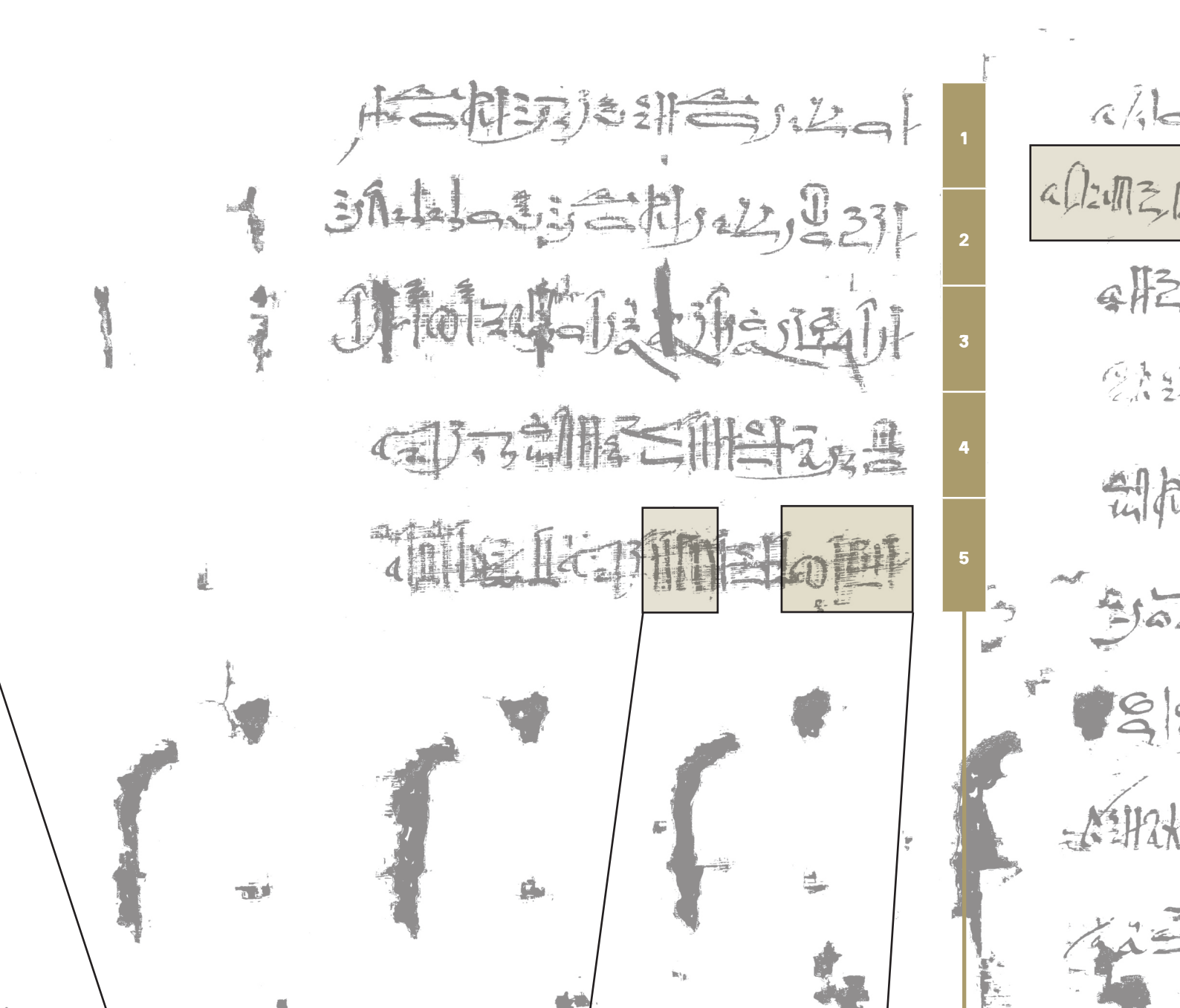
La parola *met*, "morire", si scrive con la civetta che si legge *"m"*, il pane che si legge *"t"*, e alla fine il "determinativo" versione schematica del geroglifico l'uomo che cade col sangue che gli sgorga dalla testa.

The word *met*, "to die", is written with the owl for the sound "m", bread for the sound *"t"*, and at the end the "determinative" a schematic rendering of the hieroglyph showing a falling man with blood streaming from his head.

BAALMEHER

Il coppiere Baalmeher è straniero: alla fine del suo nome (si legge da destra a sinistra) vediamo infatti il geroglifico del bastone segno distintivo dei nomi stranieri.

The cupbearer Baalmeher is a foreigner, as we can tell from a sign towards the end of the name (we are reading from right to left), the stick-glyph which distinguishes foreign names.



AMON-RA

Amon-Ra è il dio principale di Tebe e dell'Egitto intero nel Nuovo Regno.

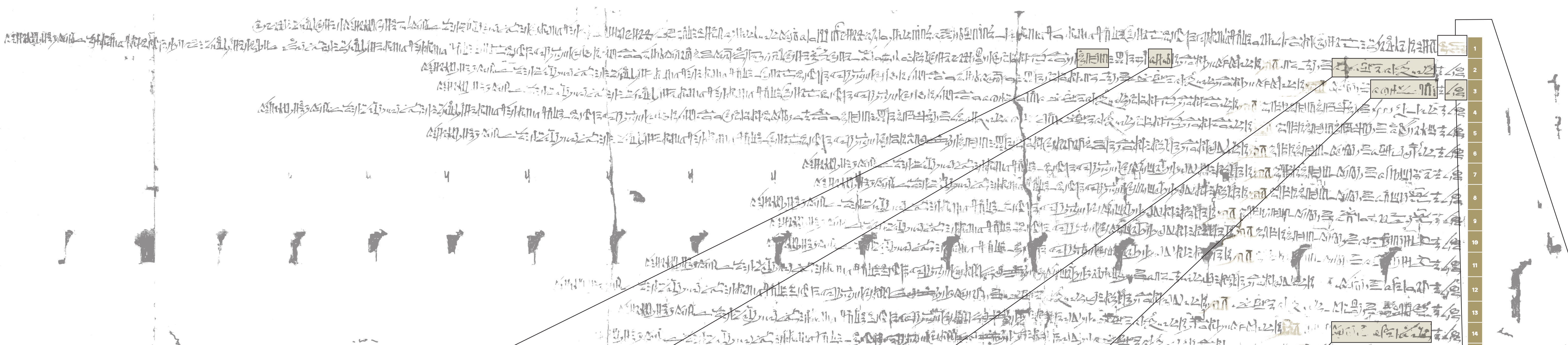
Il falco sul trespolo è il "determinativo" della divinità.

Amun-Re is the principal god of Thebes and of all of Egypt in the New Kingdom. The hawk on a standard is the "determinative" of divinity.

NETJERU

(un tessuto avvolto intorno a un palo) si legge ***netjer***, "dio". Moltiplicato per tre o con l'aggiunta di tre trattini diventa plurale, ***netjeru***, "dèi".
Qui si usano insieme entrambi i sistemi.

(a cloth wrapped around a pole) is the writing of ***netjer***, "god". Multiplied by three or with the addition of three strokes it becomes the plural, ***netjeru***, "gods". Here both systems are used together.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

REMETJ

Il titolo del primo elenco di congiurati inizia con la parola ***remetj***, "uomini", in rosso perché inizio di paragrafo: *bocca* "*r*", *corda* "*tj*" ("*c*" di "*cenere*"), *uomo*, e per il plurale. La "*m*" è sottintesa, come le vocali.

The title of the first list of conspirators begins with the word ***remetj***, "men", in red because it starts a paragraph: mouth for *"r"*, rope for *"tj"*, for man, and for the plural. The *"m"* is unwritten, as are the vowels.

KHERU

Ogni rigo di questa lista di criminali inizia con ***kheru***, "criminale", scritto con i geroglifici *"kh"*, *"r"* e *"u"* e il determinativo, forma corsiva del nemico che cade col sangue che gli sgorga dalla testa:

Each line in this list of felons begins with ***kheru***, "criminal", written with the signs for *"kh"*, *"r"* and *"u"* and the determinative, a cursive form of the falling enemy with blood streaming from his head:

PALUKA UN EM UDEPU

"Paluka che era stato coppiere".
Ancora un coppiere o "maggiordomo" straniero (doverosamente privato del suo titolo).
Paluka vuol dire forse "il Licio".
La Licia era una regione dell'Anatolia.

"Paluka who had been a cupbearer".
Another foreign cupbearer/butler (duly stripped of his title).
Paluka possibly means "the Lycian".
Lycia was a region in Anatolia.

MESEDSURA

Mesed-su-ra ("Ra" si scrive con il disco solare) vuol dire "Ra-lo-odia", un nome che nessun genitore darebbe a suo figlio. Il nome del congiurato era ovviamente ***Mer-su-ra***, "Ra-lo-ama", qui storpiato per assicurargli una morte sociale e magica, oltre che fisica.

Mesed-su-re ("Re" is written with the sun-disk sign) means "Re-hates-him". The name of the conspirator was obviously ***Mer-su-re***, and is distorted here to make sure he suffers a social and magical death, as well as a physical one.

PAYBAKKAMEN

Il congiurato si chiamava ***Pay-bak-Amen***, "il servitore di Amon", ma il nome è storpiato in "***Pay-bak-kamen***", "il servitore cieco", infliggendo all'uomo una doppia morte.

The conspirator was called ***Pay-bak-Amen***, "the servant of Amun", but here the name is distorted into ***Pay-bak-kamen***, "the blind servant", thus inflicting a double death on the man.

TIY

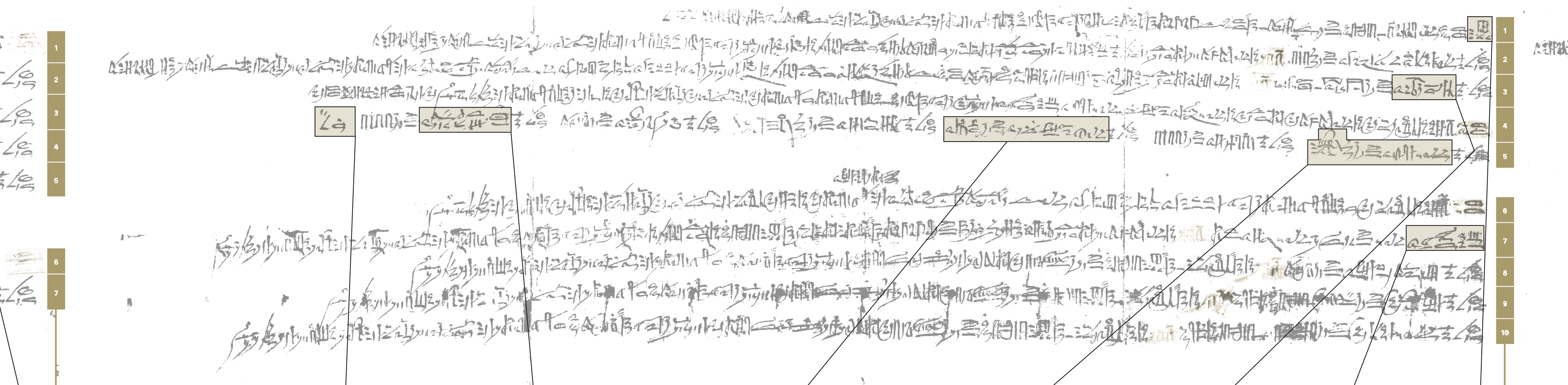
Tiy, unica donna a essere chiamata per nome in questo papiro, è la moglie di Ramesse III che ha complottato con Paybakkamen e gli altri per mettere il figlio di lei Pentauret sul trono.

Tiy, the only woman to be called by her name in this papyrus, is Ramesses III's wife who plotted with Paybakkamen and the others to put her son Pentawer on the throne.rt

PER-KHENER

Per-khener, "harem": ideogramma della pianta della casa (***per***, "casa") con "trattino dell'ideogramma"; fonogramma ***khener*** (parte superiore di un viso); e tre "determinativi" (indicano il significato ma non il suono): ancora la pianta della casa, il rotolo di papiro, e i tre trattini del plurale.

Per-khener, "harem": ideogram of the plan of a house (***per***, "house") with the "ideogram stroke"; phonogram ***khener*** (upper part of a face); and three "determinatives" (sense-signs but not sound-signs): the house plan again, papyrus scroll, and the three plural strokes.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

HEMUT

La parola ***hemet***, "moglie" (plurale ***hemut***), si scrive con l'ideogramma del pozzo pieno d'acqua, metafora del sesso femminile, seguito dal fonogramma "*t*" (la forma di pane) e il determinativo della donna.

The ideogram for ***hemet***, "wife" (plural ***hemut***) is a well full of water, a metaphor for the female sex. It is followed by the phonogram ***"t"*** (a bread loaf) and the woman determinative.

PENTAURET

Pentauret è una figura chiave della congiura, il figlio della regina Tiy che si voleva mettere sul trono al posto di Ramesse III.

Pentaweret is a key figure in the conspiracy, the son of queen Tiy who the conspirators intended to replace Ramesses III with.

BINEMUASET

Un altro congiurato dal nome ridicolamente storpiato: "Cattivo a Tebe", un militare il cui vero nome doveva essere qualcosa come Neferemuaset ("Buono a Tebe").

Another conspirator with a ridiculously distorted name: "Bad in Thebes", a military man whose real name must have been something like Neferemwaset ("Good in Thebes").

PAYIS UN EM IMY-RA-MESHA

"Payis, già generale".
Fra i vari militari coinvolti nella congiura, questo è quello di rango più elevato.

"Payis, who was formerly a general".
Among the various military men among the conspirators, this one is the highest in rank.

PARAKAMENEF UN EM HERY-TEP

"Parakamenef, già mago".
Come sappiamo da altri papiri, il compito dei maghi nella congiura era di fabbricare immagini di cera "per rendere senza forza le membra" dei guardiani.

"Parakamenef, formerly a magician".
As we know from other papyri, in the conspiracy it was the magicians' task to fashion wax images "to deprive of strength the limbs" of the guards.

SHADMESEDJEREF

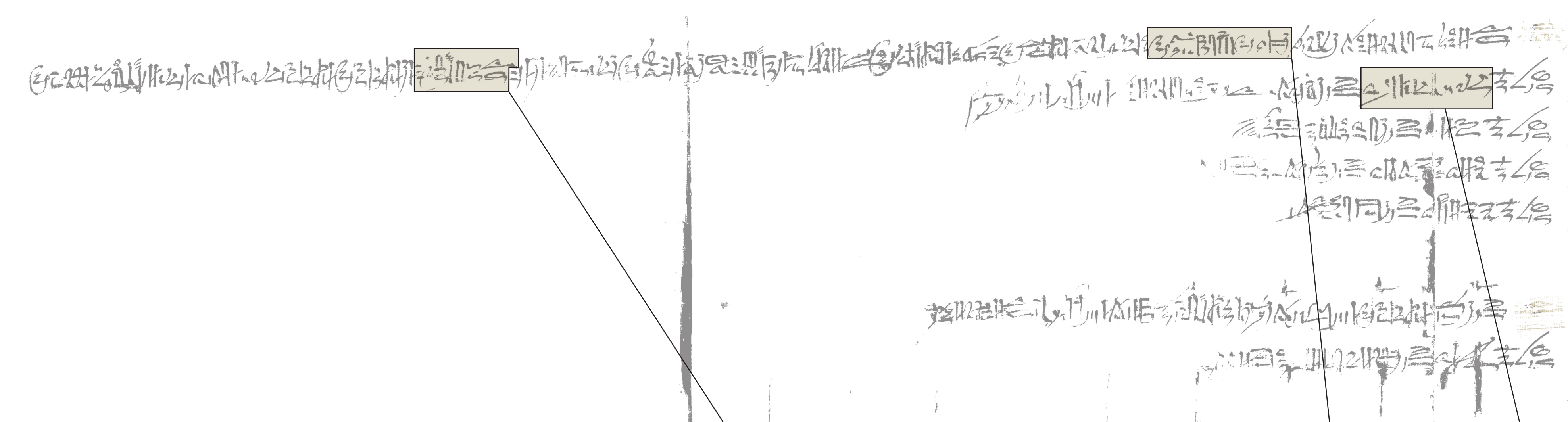
Il nome storpiato è "Uno il cui orecchio è tagliato". Difficile dire quale fosse il suo vero nome, da cui questo dev'essere derivato.

This distorted name is "One who's ear is cut off". It is hard to say what his true name was, from which this one must be derived.

DEMEDJ 6

Su questo lungo rigo sono elencati vari congiurati, in totale (***demedj***) 6, come è indicato a fine rigo in tipico stile burocratico egiziano.

On this long line, several conspirators are listed, 6 in total (***demedj***), as noted at the end of the line in typical Egyptian bureaucratic style.



PAYBES

Sorprende trovare elencati qui fra i condannati vari membri corrotti del tribunale convocato verso l'inizio del papiro, fra cui Paybes.

It is surprising to find here among the condemned several members of the court appointed towards the beginning of the papyrus, including this Paybes.

FENEDJU MESEDJERU

"Nasi (e) orecchie" (entrambe le parole, lette come sempre da destra a sinistra, terminano coi tre trattini del plurale; per il determinativo della parola "orecchio" è usato un orecchio bovino anziché umano). Venivano tagliati per marchiare i criminali a vita.

"Noses (and) ears" (both words, read from right to left as usual, end with the three strokes of the plural; a bovine ear instead of a human one is used as the determinative of the word "ear"). They were cut off to brand criminals for life.

IRET AT HENEQET

In egiziano la parola che traduciamo con "fare baldoria" è letteralmente "fare stanza della birra".

In Egyptian, the word we translate as "carousing" is literally "to make beer room".

Traduzione
Translation

La colonna, di cui resta ben poco, conteneva un discorso introduttivo del faraone. Un frammento in alto a destra conserva abbastanza del nome del re (…"Signore di Eliopoli") da permettere di riconoscere il nome di Ramesse III.

The column – not much of which remains – contained an introductory speech by the pharaoh. A fragment on the upper right preserves enough of the king's name (…"Ruler of Heliopolis") to allow the name of Ramesses III to be recognized.

1 [… il figlio di Ra, Ramesse]-Signore-di-Eliopoli [che viva, prosperi e sia in salute, ha detto]" …
[… son of Re: Ramesses] Ruler of Heliopolis [may he live, prosper and be healthy, said]" …

2 … la terra di…
… the land of…

3 … l'intera terra …
… the whole land …

4 … [li lo]ro bestiame…
… [the]ir cattle …

5 … perché siano portati a (?)…
… that they may be brought to (?) …

6 … tutti … al loro cospetto…
… all … before them …

7 … sono portati (?), i …
… are brought (?), the …

8 … gente, dicendo: …
… people, saying: …

9 … essendo loro …
… as they are

Il re convoca la commissione d'inchiesta
The king appoints an investigation committee

1 l'abominio del paese. Ho incaricato il tesoriere Montuemtauy; il tesoriere Payefruy;
the abomination of the land. I commissioned the overseer of the treasury Montemtawy; the overseer of the treasury Payefruy;

2 il portastendardo Ker; il coppiere Paibes; il coppiere Kedendenna; il coppiere Baalmeher;
the standard bearer Ker; the cupbearer Paibes; the cupbearer Kedendenna; the cupbearer Baalmeher;

3 il coppiere Pairsunu; il coppiere Djehutyrekhnefer; l'araldo del re Paenerenenut; lo scriba Mai;
the cupbearer Pairsunu; the cupbearer Djehutyrekhnefer; the king's herald Paenerenut; the scribe Mai;

4 lo scriba dell'archivio Paraemheb; il portastendardo della fanteria Hori,
the scribe of the archives Pareemheb; the standard-bearer of the infantry Hori,

5 dicendo: "Quanto alle cose che (questi) individui (non so chi siano) hanno complottato, andate a interrogarli."
saying: "As for the matters which (these) people – I do not know who – have plotted, go and examine them."

6 E loro sono andati e li interrogarono, e fecero morire quelli che fecero morire per loro stessa mano,
And they went and examined them, and caused to die those whom they caused to die by their own hands,

7 anche se [io] non so chi siano, [ed essi] punirono anche gli altri, anche se non so chi siano. Ma
though [I] do not know who, [and they] also punished the others, though I do not know who. But

8 [io] avevo dato [loro] istruzioni: "Badate, state attenti a non permettere che sia punito
[I] had given [them] instructions, saying: "Mind you, be careful lest you allow that somebody be punished

9 qualcuno erroneamente da qualcuno che non è al di sopra di lui." Così dicevo loro in continuazione.
wrongfully by someone who is not above him." Thus I spoke to them again and again.

Il re se ne lava le mani
The king washes his hands of it all

1 Quanto a tutto quello che è stato fatto, sono loro che l'hanno fatto.
As to all that has been done, it is they who have done it.

2 Possa tutto quello che hanno fatto ricadere sulle loro stesse teste,
May all they have done fall on their own heads,

3 mentre io sono esentato e protetto per sempre,
while I am exempted and protected forever,

4 fra i re giusti che sono davanti a
among the just kings who are before

5 Amon-Ra, re degli dèi, e davanti a Osiride, signore dell'Eternità.
Amun-Re, king of the gods, and before Osiris, ruler of Eternity.

Primo elenco: uomini condotti davanti alla commissione e interrogati, a cui è inflitto il loro castigo; si capisce che è la morte, ma non lo si dice
First list: men brought in front of the committee and questioned, on whom their punishment is inflicted; we know it is death, but this is not said explicitly

1 Uomini portati (in giudizio) per i grandi crimini che avevano commesso, e posti nel Tribunale davanti ai grandi funzionari del Tribunale per essere interrogati dal tesoriere Montuemtawy, il tesoriere Payefrui, il portastendardo Ker, il coppiere Paybes, lo scriba May dell'archivio, il flabellifero Hori. Essi li interrogarono, furono trovati colpevoli, e li fecero raggiungere dal loro castigo.
Men brought in for the great crimes they had committed, and placed in the Court in front of the great officials of the Court to be examined by the treasurer Montuemtawy, the treasurer Payefrui, the standard-bearer Ker, the cupbearer Paybes, the scribe May of the archive, the fanbearer Hori. They examined them, they found them guilty, and they caused their punishment to overtake them.

2 Il grande criminale Paybakkamen, già capo della camera. Fu condotto perché aveva complottato con Tiy e le donne dell'harem, aveva fatto causa comune con loro, aveva iniziato a portare le loro parole al di fuori alle loro madri e fratelli che erano lì: "Aizzate la gente! Fomentate l'inimicizia perché si ribellino contro il loro signore!". Fu posto davanti ai grandi funzionari del Tribunale; esaminarono i suoi crimini; trovarono che li aveva commessi; i suoi crimini lo afferrarono; i funzionari che lo esaminarono lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Paybakkamen, formerly chief of the chamber. He was brought in because he had colluded with Tiy and the women of the harem, he had made common cause with them, he had begun to bring their words out to their mothers and brothers who were there: "Stir up the people! Incite enmity in order to make a rebellion against their lord!" He was placed before the great officials of the Court; they examined his crimes; they found he had committed them; his crimes seized him; the officials who examined him caused his punishment to overtake him.

3 Il grande criminale Mesedsura, già coppiere. Fu condotto perché aveva complottato con Paybakkamen, che era stato capo della camera, e con le donne, per fomentare inimicizia perché si ribellassero contro il loro signore. Fu posto davanti ai grandi funzionari del Tribunale; esaminarono i suoi crimini; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Mesedsure, formerly a cupbearer. He was brought in because he had colluded with Paybakkamen, who had been chief of the chamber, and with the women, to incite enmity that they may rebel against their lord. He was placed before the great officials of the Court; they examined his crimes; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

4 Il grande criminale Painiuk, già sovrintendente dell'harem regale itinerante. Fu condotto perché aveva complottato con Paybakkamen e Mesedsura per suscitare una ribellione contro il loro signore. Fu posto davanti ai grandi funzionari del Tribunale; esaminarono i suoi crimini; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Painiuk, formerly an overseer of the royal itinerant harem. He was brought in because he had colluded with Paybakkamen and Mesedsure to stir up a rebellion against their lord. He was placed before the great officials of the Court; they examined his crimes; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

5 Il grande criminale Pendua, già scriba dell'harem regale itinerante. Fu condotto perché aveva complottato con Paybakkamen, Mesedsura, e quest'altro grande criminale che era stato sovrintendente dell'harem regale. Fu posto davanti ai grandi funzionari del Tribunale; esaminarono i suoi crimini; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Pendua, formerly a scribe of the royal itinerant harem. He was brought in because he had colluded with Paybakkamen, Mesedsure, and this other great criminal who had been overseer of the royal harem. He was placed before the great officials of the Court; they examined his crimes; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

6 Il grande criminale Patjauemdiamon, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto perché aveva sentito le cose che gli uomini avevano complottato con le donne dell'harem e non le aveva riferite. Fu posto davanti ai grandi funzionari del Tribunale; esaminarono i suoi crimini; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Patjauemdiamun, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in because he had heard the matters the men had plotted with the women of the harem and had not reported them. He was placed before the great officials of the Court; they examined his crimes; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

7 Il grande criminale Kerpes, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto per le cose che aveva udito ma nascosto. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Kerpes, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in for the matters he had heard but concealed. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

8 Il grande criminale Khaemipet, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto per le cose che aveva udito ma nascosto. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Khaemipet, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in for the matters he had heard but concealed. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

9 Il grande criminale Khaemmal, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto per le cose che aveva udito ma nascosto. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Khaemmal, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in for the matters he had heard but concealed. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

10 Il grande criminale Sethemperdjehuty, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto per le cose che aveva udito ma nascosto. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Sethemperdjehuty, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in for the matters he had heard but concealed. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

11 Il grande criminale Sethemperamon, già ispettore dell'harem regale itinerante. Fu condotto per le cose che aveva udito ma nascosto. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Sethemperamun, formerly an inspector of the royal itinerant harem. He was brought in for the matters he had heard but concealed. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

12 Il grande criminale Uren, già coppiere. Fu condotto perché aveva sentito le cose da questo capo della camera con il quale era stato, ma le aveva nascoste, non le aveva riferite. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Weren, formerly a cupbearer. He was brought in because he had heard the matters from this chief of the chamber he had been with, but he had concealed them, he had not reported them. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

13 Il grande criminale Ashahebsed, già assistente di Paibakkamen. Fu condotto perché aveva sentito le cose da Paibakkamen con il quale aveva complottato, ma non le aveva riferite. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Ashahebsed, formerly Paibakkamen's assistant. He was brought in because he had heard the matters from this chief of the chamber he had been with, but had not reported them. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

14 Il grande criminale Peluka, già coppiere e scriba del tesoro. Fu condotto perché era stato in collusione con Paibakkamen; aveva sentito le cose da lui, ma non le aveva riferite. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal Peluka, formerly a cupbearer and scribe of the treasury. He was brought in because he had been in collusion with Paibakkamen; he had heard the matters from him, but had not reported them. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

15 Il grande criminale, il libico Inini, già coppiere. Fu condotto perché era stato in collusione con Paibakkamen; aveva sentito le cose da lui, ma non le aveva riferite. Fu posto davanti ai funzionari del Tribunale; lo trovarono colpevole; lo fecero raggiungere dal suo castigo.
The great criminal, the Libyan Inini, formerly a cupbearer. He was brought in because he had been in collusion with Paibakkamen; he had heard the matters from him, but had not reported them. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

… primo elenco, CONTINUA
… first list of accused, CONTINUED

1 Mogli degli uomini della porta dell'harem che si erano associate agli uomini che avevano tramato queste cose; esse furono poste davanti agli ufficiali del Tribunale; le trovarono colpevoli; fecero sì che il loro castigo le raggiungesse. 6 donne.
Wives of men of the gate of the harem, who had united with the men who plotted the matters; they were placed before the officials of the Court; they found them guilty; they caused their punishment to overtake them. 6 women.

2 Il grande criminale Pairy, figlio di Ruma, già tesoriere. Fu condotto perché aveva colluso col grande criminale Paenhuybin; aveva fatto causa comune con lui per fomentare l'inimicizia, per fare una ribellione contro il loro signore. Fu posto davanti agli ufficiali del Tribunale; lo trovarono colpevole; fecero sì che la sua punizione lo raggiungesse.
The great criminal Pairy, son of Ruma, formerly an overseer of the treasury. He was brought in because he had been in collusion with the great criminal Paenhuybin; he had made common cause with him to incite enmity, to make rebellion against their lord. He was placed before the officials of the Court; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

3 Il grande criminale Binemuaset, già capitano degli arcieri della Nubia. Fu condotto perché sua sorella, che era nell'harem itinerante, gli aveva scritto, dicendo: "Sobilla la gente, dissemina inimicizia e torna per fare una rivolta contro il tuo signore". Fu posto davanti a Qedendenna, Baalmeher, Pairsunu, e Djehutyrekhnefer; lo interrogarono; lo trovarono colpevole; fecero sì che la sua punizione lo raggiungesse.
The great criminal Binemwaset, formerly a captain of archers of Nubia. He was brought in because his sister who was in the itinerant harem had written to him, saying: "Stir up people, make enmity and come back to make rebellion against your lord". He was placed before Qedendenna, Baalmeher, Pairsunu, and Djehutyrekhnefer; they examined him; they found him guilty; they caused his punishment to overtake him.

Secondo elenco degli imputati
Second list of accused

4 Uomini condotti per i loro crimini, perché avevano colluso con Paibakkamen, Pays e Pentaueret. Furono posti davanti ai funzionari del Tribunale per essere interrogati. Li trovarono colpevoli; li lasciarono da soli nel Tribunale; si tolsero la vita, senza che fosse fatto loro alcun male.
Persons brought in because of their crimes, because they had been in collusion with Paibakkamen, Pays and Pentaweret. They were placed before the officials of the Court in order to be examined; they found them guilty; they left them on their own in the Court; they took their own lives , no harm having been done to them.

5 Il grande criminale Pays, già comandante dell'esercito; il grande criminale Messuy, già scriba della Casa della Vita; il grande criminale Parakamenef, già mago; il grande criminale Iry, già capo dei sacerdoti di Sekhmet; il grande criminale Nebdjefa, già coppiere; il grande criminale Shadmesdjeref, già scriba della Casa della Vita. Totale: 6.
The great criminal Pays, who was (formerly) commander of the army; the great criminal Messuy, formerly a scribe of the House of Life; the great criminal Parakamenef, who was formerly magician; the great criminal Iry, who was formerly overseer of the priests of Sekhmet; the great criminal Nebdjefa, who was formerly cupbearer; the great criminal Shadmesdjeref, who was formerly scribe of the House of Life. Total: 6.

Terzo elenco degli imputati
Third list of accused

6 Uomini condotti per i loro delitti al Tribunale, davanti a Qedendenna, Baalmeher, Pairsunu, Djehutyrekhnefer, e Mertusiamun; li interrogarono riguardo ai loro delitti; li trovarono colpevoli; li lasciarono dov'erano; si tolsero la vita
Persons brought in because of their crimes to the Court, before Qedendenna, Baalmeher, Pairsunu, Djehutyrekhnefer, and Mertusiamun; they examined them concerning their crimes; they found them guilty; they left them where they were; they took their own lives.

7 Pentauret, a cui era stato dato quell'altro nome. Fu condotto perché era stato in collusione con Tiy, sua madre, quando lei aveva complottato quelle cose con le donne dell'harem per fare una ribellione contro il suo signore. Fu posto davanti ai coppieri per essere interrogato; lo trovarono colpevole; lo lasciarono dov'era; si tolse la vita.
Pentaweret, to whom that other name had been given. He was brought in because he had been in collusion with Tiy, his mother, when she had plotted the matters with the women of the harem concerning making rebellion against his lord. He was placed before the cupbearers in order to be examined; they found him guilty; they left him where he was; he took his own life.

8 Il grande criminale Henutenamun, già coppiere. Fu condotto per i crimini delle donne dell'harem fra le quali era stato, che aveva udito, ma non riferito. Fu posto davanti ai coppieri per essere interrogato; lo trovarono colpevole; lo lasciarono dov'era; si tolse la vita.
The great criminal Henutenamun, formerly a cupbearer. He was brought in because of the crimes of the women of the harem among whom he had been, which he had heard, but not reported. He was placed before the cupbearers in order to be examined; they found him guilty; they left him where he was; he took his own life.

9 Il grande criminale Amenkhau, già viceresponsabile dell'harem itinerante. Fu condotto per i crimini delle donne dell'harem fra le quali era stato, che aveva udito, ma non riferito. Fu posto davanti ai coppieri per essere interrogato; lo trovarono colpevole; lo lasciarono dov'era; si tolse la vita.
The great criminal Amenkhau, formerly a deputy of the itinerant harem. He was brought in because of the crimes of the women of the harem among whom he had been, which he had heard, but not reported. He was placed before the cupbearers in order to be examined; they found him guilty; they left him where he was; he took his own life.

10 Il grande criminale Payiry, già scriba dell'harem regale itinerante. Fu condotto per i crimini delle donne dell'harem fra le quali era stato, che aveva udito, ma non riferito. Fu posto davanti ai coppieri per essere interrogato; lo trovarono colpevole; lo lasciarono dov'era; si tolse la vita.
The great criminal Payiry, formerly a scribe of the king's itinerant harem. He was brought in because of the crimes of the women of the harem among whom he had been, which he had heard, but not reported. He was placed before the cupbearers in order to be examined; they found him guilty; they left him where he was; he took his own life.

Quarta lista di imputati
Fourth list of accused

1 Uomini puniti col taglio del naso e delle orecchie perché avevano ignorato le buone istruzioni che erano state date loro; le donne erano andate via; le raggiunsero al posto dov'erano; fecero baldoria con loro e con Pays. Il loro crimine li ha afferrati:
Men punished by cutting off their noses and their ears because they had forsaken the good instructions given to them; the women had gone; they reached them at the place where they were; they caroused with them and with Pays. Their crime seized them:

2 Il grande criminale Paibes, già coppiere. Questa punizione fu eseguita su di lui; fu lasciato solo; si tolse la vita;
The great criminal Paibes, formerly a cupbearer. This punishment was executed upon him; he was left alone; he took his own life;

3 Il grande criminale May, già scriba degli archivi;
The great criminal Mai, formerly a scribe of the archives;

4 Il grande criminale Taynakht, già ufficiale di fanteria;
The great criminal Tainakht, formerly an officer of the infantry;

5 Il grande criminale Neny, già capitano di polizia.
The great criminal Neny, formerly a captain of the police

Quinta lista di imputati
Fifth list of accused

6 Un uomo che si era unito a loro. È stato sgridato con parole cattive e severe; fu lasciato solo, senza che gli fosse stato fatto alcun male:
A man who had joined them. He was scolded with bad and stern words; he was left alone, no harm having been done to him:

7 Il grande criminale Hori, già portastendardo della fanteria.
The great criminal, Hori, formerly a standard-bearer of the infantry.